

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

## Editorial Magische Buchstaben

Die fünf Buchstaben sind magisch. Wo immer sie auftauchen, schaffen sie auf Anhieb Vertrauen. Man nimmt sie mit Wohlwollen zur Kenntnis, gibt allem eine Chance, was mit "swiss" daher kommt. Damit sind nicht nur die Klassiker wie unsere nationale Fluglinie, Uhren, Schokolade, Käse, und das Swiss Army Knife gemeint. Es gibt ein Swiss Label, Swiss Quality Hotels, eine Rucksack- und Gepäcklinie, Kosmetikprodukte etc. etc.

Seit kurzem hat auch eine Internet-Reise-Plattform die magischen fünf Buchstaben zu ihrem Verkaufsargument gemacht: "Halloswiss.ch" richtet sich an jene Touristen, die selbst in der Ferne vertraut Schweizerisches suchen, die auch in Indien, Hongkong oder Brasilien schwyzerdütsch hören möchten.

Die Garantie, sogar am exotischsten Platz auf diesem Planeten Landsleute vorzufinden, hat etwas für sich - möglich, dass manch einer sich so zu einer Reise inspirieren lässt. Wie auch immer - auf Halloswiss (s.S. VI) kann man einmal mehr feststellen, dass initiative und tüchtige Schweizer überall auf der Welt zu finden sind.

ANTONIA KUHN

## Editorial Les lettres magiques

*Les cinq lettres sont magiques. A chacune de leur apparition, elles inspirent instantanément confiance. On les reconnaît avec bienveillance en leur donnant à chacune leur chance de signifier "swiss". Par là, on ne désigne pas seulement les classiques comme notre compagnie d'aviation nationale, les montres, le chocolat, les fromages et le célèbre couteau de l'armée suisse. Il y a un label "swiss", "Swiss Quality Hotels", un sac à dos, une ligne de bagages, des produits cosmétiques, etc., etc.*

*Depuis peu, il existe également une plateforme de voyages internet qui a fait des fameuses cinq lettres son argument de vente: "Halloswiss.ch" s'adresse à tous les touristes qui, même au loin, recherchent la confiance suisse et qui, d'Inde, de Hong-Kong ou du Brésil ont du plaisir à entendre le dialecte suisse alémanique.*

*La garantie de trouver des concitoyens même dans un endroit exotique de notre planète a rendu possible à plus d'un d'entreprendre un voyage. Grâce à "Halloswiss (v. p.VI) on peut une fois de plus affirmer que des Suisses pleins d'initiative et d'efficacité se trouvent partout dans le monde.*

ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD



ANTONIA KUHN  
REDAKTION  
NOTICIAS REGIONALES

## Club Suizo Costa Blanca Kreative Foto-Freunde

Immer wieder überraschen die Foto-Freunde des Club Suizo Costa Blanca mit Bildern von überraschendem Niveau. Die kleine Gruppe wurde vor rund 5 Jahren von Hobby-Fotograf Juan Vauthier gegründet. Heute organisiert er zusammen mit Peter Güttinger sporadisch Treffen, Workshops und Fotoausflüge. Das Resultat ist zu sehen auf der Webseite des Clubs:

■ [www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info)



Eines der Motive des Workshops "Street Art," fotografiert von Felix Riecke und Erika Linz.

Un des sujets du workshop "street art", photographié par Felix Riecke et Erika Linz.

## Club Suizo Costa Blanca Les amis de la photo créative

*Les amis de la photo du Club Suizo Costa Blanca nous étonnent toujours avec leurs photos de haut niveau. Le petit groupe a été créé il y a près de cinq ans par le photographe amateur Juan Vauthier. Actuellement, il organise avec Peter Güttinger des rencontres sporadiques, des ateliers et des excursions ayant pour thème la photographie et dont le résultat est visible sur la page web du club :*

■ [www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info)



## Auslandsschweizer

### Filmproduzent leitet Kinderkinoschule in Madrid

Eine stattliche Menge eigener Filmproduktionen, eine Kinderkinoschule in Madrid, 5000 Aloe Vera-Pflanzen und ein Cortijo aus dem XVI- Jahrhundert in Cabo de Gató : Der Schweizer Filmproduzent Adrian Lipp hat in Spanien längst Wurzeln gefasst.



*Mobilisation complète pour les élèves d'Orson the kid: Adrian Lipp, directeur de l'école de cinéma pour enfants de Madrid.*

*Voller Einsatz für die Schüler von Orson the kid: Adrian Lipp, Leiter der Kinokinderschule in Madrid.*

Schon früh war der Zürcher in die Welt hinaus gezogen: New York, Los Angeles, Paris und Berlin gehörten zu seinen Stationen bevor er vor dreissig Jahren in Spanien Wurzeln schlug: Hier kamen seine Töchter zur Welt, hier renovierte er zusammen mit seiner Frau Regula eine kleine, uralte Stadtfestung und hier kultiviert er "einfach nur so, zur Entspannung "Aloe Vera Pflanzen.

"Ich sah mehr Chancen, meine Pläne im Ausland zu verwirklichen", sagt er rückblickend. Seine erste Produktion liess denn auch nicht lange auf sich warten: "Rio de Oro"(1986) von Jaime Chavari, mit Bruno Ganz und Angela Molina. Eine Unzahl weiterer Produktionen folgten - bis Lipp 2010 vollamtlich die Leitung der Kinderkinoschule "Orson the kid" übernahm.

"Unser Hauptanliegen", sagt er, "ist es nicht, Filmemacher nachzuziehen, obwohl ich stolz darauf bin, dass einige der Teilnehmer erfolgreich diesen Weg eingeschlagen haben. Wir möchten, dass die Schüler die Kinosäle mit Kenntnis, Sensibilität und Kritikfähigkeit besuchen."

Zum harten Kern von "Orson the kid" gehören weitere Schweizer: Toch-

ter Laia hat als Lehrerin die Themen "Art Direction" und "Kostüme" unter sich, und die Schweizer Schauspielerin Isabelle Stoffel amtiert als "Interpretationslehrerin". Beide wissen sehr wohl, von was sie reden: Laia war gerade 12, als sie Drehbuchschreiberin und Produktionsschefin des ersten Orson theKid-Kurzfilms wurde. Als 17-Jährige arbeitete die heutige Kostümbildnerin bereits mit ganz Grossen der Filmwelt und als Garderobière



Dreharbeiten im Sommercamp von Orson the kid.

war sie zuständig für Schauspieler wie Sigourney Weaver, Bruce Willis, Bill Murray, oder John Hurt.

Isabelle Stoffel wiederum ist im deutschsprachigen Raum vor allem durch die RTL-Fernsehserie "Hinter Gittern – Der Frauenknast" bekannt.

## Sommercamp Orson the kid

Das diesjährige Sommercamp findet vom 16. - 30. Juli in der Nähe von Urda in der Provinz von Toledo - Castilla La Mancha statt. Unterkunft im Albuerge Los Forestales, mitten in der Natur.

Auf dem Programme stehen:

- Drehbuch
- Kamera
- Kostüme
- Maske
- Montage
- Musik
- Regie.

Gelernt wird in der Praxis - das Ziel ist es, einen professionellen Kurzfilm zu realisieren. Alle Teilnehmer erhalten eine Kopie davon.

Anmeldeschluss: Mai 2016

Mehr Information:  
[www.orsonthekid@-cpm](http://www.orsonthekid@-cpm)

In Spanien hat sie unter anderem mit Carlos Iglesias ("Un franco y 15 Pesetas" und "1 Franco 40 Pesetas".)gedreht

Tournage au camp d'été de Orson the kid..

Selbst wenn sich die prominenten Lehrer der Filmschule ihren eigenen Projekten widmen, für das alljährliche Sommercamp kommen sie alle nach Spanien zurück, "sei es aus Zürich, Berlin, Los Angeles oder Sofia", freut sich Lipp, "das ist Ehrensache."

ANTONIA KUHN



## Suisses de l'étranger

Un producteur de films dirige l'école de cinéma pour enfants de Madrid

*Un nombre impressionnant de ses propres productions de films, une école de cinéma pour enfants à Madrid, 5000 plantes d'Aloe Vera et une propriété datant du XVIe siècle à Cabo de Gatò: le producteur de films suisse Adrian Lipp a depuis longtemps pris racine en Espagne.*

*Cela fait bien longtemps que le Zurichois parcourt le monde: New York, Los Angeles, Paris et Berlin ont été ses étapes avant que, depuis à présent plus de trente ans, il s'installe définitivement en Espagne: sa fille est venue au monde ici, avec son épouse Regula, il a rénové une antique forteresse et il cultive "juste pour se détendre" une plantation d'Aloe Vera.*

*"Je pensais avoir plus de chances de réaliser mes plans à l'étranger", déclare-t-il. Sa première production ne s'est pas fait attendre: "Rio de Oro (1960), de Jaime Chavari, avec Bruno Ganz et Angela Molina. Une pléthore d'oeuvres ont suivi jusqu'en 2010 quand Lipp a repris à plein temps la direction de l'école de cinéma pour enfants "Orson the kid".*



*"Notre objectif principal", affirme-t-il, "n'est pas d'emboîter le pas des cinéastes, même si je suis fier que quelques-uns des participants empruntent cette voie avec succès. Nous souhaitons que les élèves puissent fréquenter les salles de cinéma en toute connaissance, sensibilité et esprit critique".*

*Les Suisses suivants appartiennent au noyau dur de "Orson the kid": sa fille Laia donne des cours sur les thèmes "Art Direction" et "costumes", et la comédienne suisse Isabelle Stoffel officie comme enseignante d'interprétation. Toutes les deux savent bien de quoi elles parlent: Laia avait juste 12 ans quand elle est devenue scénariste et*



*Isabelle Stoffel, internationale tâtige Schauspielerin aus Bern, amtet als Interpretations-Lehrerin an der Kinderkinoschule in Madrid.*

*Isabelle Stoffel, comédienne internationale originaire de Berne, officie en tant qu'enseignante d'interprétation à l'école de cinéma pour enfants de Madrid.*

*chefe de production du premier court métrage de "Orson the kid". A 17 ans, elle oeuvrait déjà comme costumière pour les plus grands représentants du monde cinématographique et, en tant que responsable du vestiaire d'acteurs comme Sigourney Weaver, Bruce Willis, Bill Murray et John Hurt.*

*Isabelle Stoffel est également connue dans l'espace alémanique de la série télévisée de RTL "Derrière les grilles – prisons de femmes". En Espagne elle a tourné, entre autres, avec Carlo Iglesias "1 franco y 15 Pesetas" et "1 Franco 40 Pesetas".*

*Même si les éminents professeurs se trouvent occupés avec leurs propres projets, en été, ils s'arrangent pour venir en Espagne et enseigner dans le camp d'été annuel. "Ils arrivent de partout, que ce soit de Zurich, Berli "Ils arrivent de partout, que ce soit de Zurich, Berlin, Los Angeles ou Sofia" se réjouit Adrian Lipp, "c'est notre point d'honneur d'être présents".*

ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

## Camp d'été Orson the kid

Le camp d'été de cette année aura lieu du 16 au 30 juillet aux environs de Urda dans la province de Tolède – Castilla La Mancha. Les participants seront logés à l'Albuerge Los Forestales, au milieu de la nature.

Le programme consiste dans les matières suivantes :

- Scénario
- Caméra
- Costumes
- Masques
- Montage
- Musique
- Régie

L'apprentissage réside dans la pratique – le but est de réaliser un court métrage professionnel. Tous les participants en recevront une copie.

Délai d'inscription: mai 2016

Plus d'information sur

[www.orsonthekid@-cpm](http://www.orsonthekid@-cpm)



## Erbschaftssteuer - Teil 2

### Schweizer Erblasser mit letztem Wohnsitz in Spanien und Erben in der Schweiz

**Was ist zu beachten, wenn es um den Nachlass von Schweizern geht, die ihren Lebensabend am spanischen Wohnsitz verbringen? Was bedeutet die Erbfolge für ihre Nachkommen, die in der Schweiz oder eventuell auch in Spanien leben? Sachkundige Information hilft, den Erben gegebenenfalls Probleme zu ersparen. Ein Interview mit Rechtsanwältin Alexandra Maeder.**

**Was sollte ein Schweizer Erblasser mit spanischem Wohnsitz bei der Planung seiner Nachlassregelung vorkehren?**

Zuerst ist die Frage des anwendbaren Rechts zu klären, denn seit August 2015 besteht in Spanien, gestützt auf die Anwendung der EU-Verordnung zu Erbsachen, eine neue Regelung. Während vorher immer das nationale Recht des Erblassers auf den Nachlass anwendbar war, ist es heute dasjenige des gewöhnlichen Aufenthalts. Konkret heisst dies für Schweizer mit spanischem Wohnsitz, dass automatisch das spanische Erbrecht Anwendung findet - es sei denn, sie haben sich per Testamentsverfügung ausdrücklich für das Schweizer Recht entschieden. (SR 3/2015).

Welches der beiden Rechte am sinnvollsten ist, muss im Einzelfall geklärt werden. Es ist jedoch eine Tatsache, dass es für die Abwicklung des Nachlasses in Spanien von grossem Vorteil ist, wenn ein (spanisches) Testament errichtet wird.

**Hat die vorgenannte Rechtswahl einen Einfluss auf die Steuerpflicht der Erben?**

Nein, leider nicht, denn die Steuerpflicht entsteht unabhängig und gestützt auf die zwingenden Vorgaben eines jeden Landes. In den internationalen Fällen mit Anknüpfungspunkten in verschiedenen Ländern, wie z.B. in unserem Fall, ist daher die Schweizer wie auch die spanische Seite genau zu betrachten.

**Wo muss die in der Schweiz lebende Tochter ihren Erbanteil versteuern, wenn der Schweizer Erblasser Wohnsitz in Spanien hatte und sein Vermögen in Spanien, aber teilweise auch in der Schweiz gelegen ist?**

Ein konkreter Sachverhalt wäre z.B. ein verwitweter Schweizer Erblasser mit letztem Wohnsitz in Spanien, der in seinem eigenen Haus an der Costa del Sol lebte, sein Barvermögen aber in der Schweiz angelegt hatte.

Da die Erbin ihren Steuerwohnsitz in der Schweiz hat, kann der spanische Fiskus einzig über das spanische Vermögen auf sie zugreifen. Konkret entsteht somit nur eine beschränkte Steuerpflicht betreffend die Liegenschaft, welche gestützt auf das spanische Erbschaftssteuergesetz vor Ort versteuert werden muss.

Dabei werden die Steuertarife des nationalen Gesetzes angewendet, da die möglichen Steuervergünstigungen am letzten Wohnsitz des Erblassers aufgrund der aktuell noch bestehenden Diskriminierung der Nicht-EU-Residenten nicht greifen. Es besteht aber die Möglichkeit, solche Steuerveranlagungen anzufechten, was je nach Einzelfall zu analysieren wäre. Das Barvermögen, welches in der Schweiz liegt, muss die Erbin also nicht in Spanien versteuern, und es bleibt zu prüfen, ob es allenfalls eine kantonale Steuerpflicht gibt (SR 1/2016).



Alexandra Maeder, avocate suisse, inscrite au barreau espagnol.

amaeder@santiagomediano.com

Alexandra Maeder ist Schweizer Rechtsanwältin mit Zulassung in Spanien.

amaeder@santiagomediano.com

**Wie verhält es sich mit Bankguthaben, Auto und anderen beweglichen Sachen, welche der Erblasser aus dem vorgenannten Beispiel in Spanien besass?**

Hier trifft die gleiche Regelung zu wie bei der spanischen Liegenschaft: Da das erwähnte bewegliche Vermögen in Spanien liegt, besteht ein entsprechender Anknüpfungspunkt für die spanische Erbschaftssteuer, selbst wenn die Erbin einen Schweizer Wohnsitz hat.

**Ändert sich etwas an der Steuerpflicht, wenn auch der Erbe seinen Wohnsitz in Spanien hat?**

Nehmen wir die gleiche Ausgangslage an wie im vorgehenden Beispiel: Schweizer Erblasser (Witwer) mit spanischem Wohnsitz, Haus an der Costa del Sol und Bankvermögen in der Schweiz. Der einzige Sohn lebt ebenfalls in Spanien, z.B. in Barcelona.

Obwohl Erblasser und Erbe beide Schweizer Bürger sind, handelt es sich aus steuerrechtlicher Sicht um einen spanischen oder internen Fall, weil die jeweiligen Steuerwohnsitze relevant sind. Da der Sohn in Barcelona lebt, ist er in Spanien sog. unbeschränkt steuerpflichtig, d.h. er muss nicht nur das spanische, sondern das gesamte Erbvermögen in Spanien versteuern. Konkret muss er also die Liegenschaft, die beweglichen Sachen sowie auch das Bankvermögen in der Schweiz in der spanischen Steuererklärung deklarieren.

Andererseits können in seinem Fall die regionalen Steuervergünstigungen am letzten Wohnort des Erblassers auf ihn angewendet werden, so dass im vorliegenden Beispiel das andalusische Erbschaftssteuergesetz beigezogen werden kann.

**Kann mit einer Schenkung zu Lebzeiten die spanische Erbschaftssteuer vermieden werden?**

Da auch Schenkungen in Spanien grundsätzlich versteuert werden müssen, es werden ähnliche Regeln wie bei der Erbschaft angewendet, ist die Schenkung zu Lebzeiten oft nicht die richtige Massnahme, um die gesamte Steuerbelastung zu reduzieren. Aber: es gibt doch einzelne Konstellationen, in welchen mit einer Schenkung eine Optimierung erreicht werden kann, gerade wenn es sich um Vermögen handelt, welches in der Schweiz gelegen ist und der Beschenkte ein schweizerisches Steuerdomizil hat. INTERVIEW: ANTONIA KUHN



## Impôts sur les successions - partie 2

Testateur suisse dont le dernier domicile se trouve en Espagne et l'héritiers en Suisse

*Que doit-on observer quand il s'agit de l'héritage d'un ressortissant suisse ayant passé le reste de sa vie en Espagne ? Que signifie la succession pour ses descendants qui vivent en Suisse ou, éventuellement, également en Espagne ? Des informations compétentes peuvent épargner d'éventuels problèmes aux héritiers. Un entretien avec l'avocate Me Alexandra Maeder.*

**Que devrait entreprendre un testateur suisse domicilié en Espagne dans la planification de sa succession?**

En premier lieu, il faut se poser la question sur le droit applicable: en effet, depuis août 2015, suite à l'application de la législation de l'Union européenne sur la succession, une nouvelle réglementation existe en Espagne. Auparavant, c'était la législation nationale sur la succession du testateur qui était applicable alors qu'à présent, c'est la législation du domicile habituel qui s'applique. Concrètement, cela signifie que, pour les Suisses ayant leur domicile en Espagne, c'est automatiquement le droit successoral espagnol qui entre en ligne de compte – sauf s'ils ont exprimé clairement, par une disposition du testament, que c'est le droit suisse qui doit être appliqué.

Laquelle des deux législations est la plus intéressante, cela doit être précisé au cas par cas. Il est évident que la gestion de l'héritage en Espagne représente un avantage si un testament (espagnol) est certifié.

**Le choix de la législation susmentionnée a-t-il une influence sur les impôts de l'héritage?**

Malheureusement non car l'imposition est indépendante et se base sur les prescriptions impératives de chaque pays. Dans les cas de règlements internationaux avec les éléments de référence propres à chaque pays, dans notre cas précis, c'est la législation suisse, ainsi que l'espagnole qui doivent être examinés de près.

**Où une fille vivant en Suisse sera-telle imposée sur sa part d'héritage, si le testateur suisse était domicilié en Espagne, avait sa fortune en Espagne mais dont une partie était également placée en Suisse?**

Examinons, par exemple, le cas d'un testateur veuf suisse dont le dernier domicile se situait en Espagne, qui vivait dans sa propre maison sur la Costa del Sol mais qui avait placé sa fortune en Suisse.

Comme l'héritière possède son domicile fiscal en Suisse, le fisc espagnol peut seulement avoir accès à travers des avoirs espagnols. Concrètement, il ne s'agit que d'un assujettissement partiel concernant le logement qui, selon la loi fiscale espagnole en matière de succession est taxable sur place.

A cet égard, c'est le tarif de l'impôt de la législation nationale qui s'applique car les possibles avantages fiscaux du dernier domicile du testateur, compte tenu de la discrimination encore existante à l'encontre des résidents n'appartenant pas à l'UE, n'ont pas d'effet ici. Il existe pourtant la possibilité de contester cette imposition, mais chaque cas devrait être étudié en particulier. L'héritière ne doit pas payer d'impôts en Espagne sur les avoirs qui se trouvent en Suisse. Il reste encore à vérifier s'il y a éventuellement un impôt cantonal à acquitter (SR1/2016).

**Qu'en est-il des comptes bancaires, de la voiture et d'autres biens meubles que possède le testateur de l'exemple susmentionné en Espagne?**

C'est la même réglementation que celle concernant les immeubles en Espagne: comme les biens meubles susmentionnés se trouvent en Espagne, c'est conformément aux éléments de références pour les impôts de succession espagnols, même si l'héritière a son domicile en Suisse.

**Cela change-t-il quelque chose au point de vue fiscal si l'héritier a également son domicile en Espagne?**

Prenons la même position de départ que l'exemple précédant: un veuf testateur suisse avec domicile en Espagne, maison sur la Costa del Sol et fortune placée en Suisse. Le fils unique vit en Espagne, par exemple à Barcelone.

Bien que le testateur et l'héritier soient tous deux de nationalité suisse, il s'agit, au point de vue fiscal, d'un cas espagnol ou interne, car ce sont les domiciles respectifs qui sont pertinents. Comme le fils vit à Barcelone, il est inconditionnellement soumis à l'impôt espagnol, c'est-à-dire qu'il doit également s'acquitter de l'impôt en Espagne sur la totalité de l'héritage. Concrètement, il doit déclarer au fisc espagnol les immeubles, les biens meubles mais également les avoirs placés en Suisse.

D'un autre côté, dans son cas, les abattements fiscaux régionaux au dernier domicile du testateur peuvent lui être appliqués, en l'occurrence pour notre exemple la loi andalouse sur les impôts de succession.

**Peut-on éviter l'imposition espagnole sur les successions en faisant une donation du temps de son vivant?**

Comme les donations sont également imposées en Espagne, ce sont des règles similaires que pour l'héritage qui sont valables; une donation de son vivant n'est donc souvent pas la bonne initiative pour réduire l'impôt. Mais il existe des configurations uniques permettant une optimisation grâce à une donation, surtout quand il s'agit de la fortune se trouvant en Suisse et que le donataire a son domicile fiscal en Suisse.

INTERVIEW: ANTONIA KUHN  
TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

REDAKTION  
ANTONIA KUHN, CALLE SALUD 82 -  
07015 PALMA DE MALLORCA  
TEL. +34 676 32 11 12  
CHREVUE.KUHN@GMAIL.COM

ÜBERSETZUNGEN/TRADUCTIONS:  
BÉATRICE PEISSARD

REDAKTIONS- UND ANZEIGEN-  
SCHLUSS/ CLOTÛRE DE  
REDACTION + ANNONCES  
NR. 3  
31 - 03 - 2016

ANZEIGEN/ANNONCES  
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN:  
CHREVUE.KUHN@GMAIL.COM

ERSCHEINUNGSDATUM  
VERSAND PRINT AUSGABE/  
NR 3: 02 - 06 - 2016

EXPEDITION EDITION PRINT  
NR 3: 02 - 06 - 2016



## Valencia

### Ausland-Schweizer führt durch seine Stadt

In der Schweiz geboren, aber in Spanien daheim: Daniel Izquierdo-Hänni lebt und arbeitet in Valencia. Neuerdings kann man den Autor des DuMont-Reiseführers "Valencia" auf einem "persönlichen Spaziergang" durch seine Stadt begleiten. Zu buchen über "Hалloswiss", eine Internet - Plattform mit verschiedenen touristischen Angeboten von Ausland-Schweizern in aller Welt - oder über die persönliche Webseite von Daniel Izquierdo.

Es ist "sein" Valencia, dass er den Landsleuten aus der Schweiz näher bringen will. "Eine Stadt der Gegensätze: Modern und trendig, mit einer Architektur, die ebenso in Singapur oder Dubai stehen könnte. Dann wieder voller historischer Schätze, mit einer malerischen Altstadt und wunderschön erhaltenen Gebäuden."

Daniel kennt nicht nur die lauschigsten Ecken und schönsten Bauten der Stadt: Er weiss auch, wo es die besten Tapas gibt und was man im malerischen Mercado Central alles erstehen kann. Seinen Stadtbummel reichert der Doppelbürger mit Anekdoten an: "Wer mit mir unterwegs ist, erhält Einblick in die Denkens- und Lebensweise der Valencianer".

Die Tätigkeit als Guide führt Izquierdo allerdings nur nebenberuflich aus, deshalb empfiehlt es sich, frühzeitig zu buchen. Der Preis für eine 3 - 4 Stunden dauernde Führung in einer Gruppe von maximal 10 Teilnehmern beträgt 25 € pro Person. ANTONIA KUHN

- [www.halloswiss.ch](http://www.halloswiss.ch)
- [www.mit\\_daniel\\_in\\_valencia@com](mailto:www.mit_daniel_in_valencia@com)

## Valencia

### Un Suisse de l'étranger nous guide à travers sa ville

*Né en Suisse, mais se sentant chez lui en Espagne, Daniel Izquierdo-Hänni vit et travaille à Valencia. Depuis peu, il est possible d'accompagner l'auteur du guide Dumont "Valencia" à une promenade personnalisée à travers sa ville. On peut réserver par Halloswiss, une plateforme d'internet où on trouve des offres touristiques des Suisses de l'étranger dans le monde entier - ou par le site web de Daniel Izquierdo.*

*C'est donc "son" Valencia qu'il veut faire découvrir à ses compatriotes suisses. "Une ville de contrastes: moderne et tendance avec une architecture qu'on pourrait voir à Singapour ou à Dubai. Mais on y trouve des trésors historiques avec une vieille ville pittoresque et de magnifiques bâtiments préservés."*

*Daniel connaît non seulement tous les coins de la ville et les bâtiments les plus beaux: Il sait aussi où on trouve les meilleurs endroits de tapas et ce qu'on peut acheter au marché central. Sa balade ne se limite pas aux musées et aux sites - il l'enrichit d'anecdotes: "Celui qui m'accompagne a un aperçu des pensées et de la manière de vivre des Valenciens".*

*Son activité comme guide étant secondaire, il est toutefois recommandé de réserver assez tôt. Le prix pour une visite guidée de 3 à 4 heures dans un groupe de maximum dix personnes est de 25 € par personne.*

ANTONIA KUHN

TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

- [www.halloswiss.ch](http://www.halloswiss.ch)
- [www.mit\\_daniel\\_in\\_valencia@com](mailto:www.mit_daniel_in_valencia@com)



Daniel Izquierdo-Hänni ist in der Schweiz aufgewachsen und lebt seit 12 Jahren in der Heimatstadt seines Vaters.

*Daniel Izquierdo-Hänni a grandi en Suisse et vit depuis 12 ans dans la ville d'origine de son père.*

## Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

■ Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85  
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

■ Club Suizo Costa Blanca, Leo Volpi, Tel. 609 604 278  
<praesident@clubsuizo.com> [www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info)

■ Club Suizo Rojales, Werner Graf, Tel. 966 723 549 + 633 731 669  
<praesident@clubsuizoderojales.ch> - [www.clubsuizoderojales.ch](http://www.clubsuizoderojales.ch)

■ Club Suizo Balear, Mallorca, Fridolin Wyss, Tel. 971 875 194  
<praesidium@chcb.es> - [www.chcb.es/](http://www.chcb.es/)

■ Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque, Daniel Bürki, Tel. 971 125 220 <d.burki@me.com>

■ L'Amicale de la Colline, Lino Cavallanti, Président  
<adlc.amicalecolline@gmail.com> Tel. 96 6712096, Jean Campani

■ Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer Tel. 639 84 79 90

■ Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72,  
<info@clubsuizomadrid.org>





Valencia ist eine Stadt der Gegensätze: - moderneste Architektur und historische Gebäude.

Valencia est une ville de contrastes: Architecture moderne et bâtiments historiques.

Strassencafés in der Altstadt von Valencia.



Cafés dans la vieille ville de Valencia.

Malerisch: Die Ferrreteria stellt alles aus, was sie im Sortiment hat.



Pittoresque: Les quincailleries exposent leurs assortiments.

Die besten Orangen sollen aus Valencia kommen aus Valencia.



Les meilleures oranges viennent de Valencia.

Tapas gehören zu einem Spaziergang durch Valencia.



Les tapas sont indispensables à une promenade dans Valencia.

## Schweizer Vereinigungen / Sociétés Suisses - España + Portugal

## CH Vertretungen/CH-Representations

- Asociación Económica Hispano-Suiza, Adrian Beer, Alcobendas <aehs@aehs.info>
- Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <germanbrigit@wanadoo.es>
- Sociéti Suisse de Lisbonne, Erika Zambonin, Tel. +351 912 192 804 <info@clubsuisse-pt-com>

- Club Suisse de Porto, Werner Ott Tel. 255 61 54 01 <clubsuisseporto@gmail.com>
- Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Gregor Zemp, +351 213 143 181, <info@camsuica.com>, www.camsuica.com
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch., <vor@dnetcabo.pt>

- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960 Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid <mad.vertretung@eda.admin.ch>
- Embaixada da Suíça, Lisboa, Tel.2 +351 213 944 090 Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa <lis.vertretung@eda.admin.ch>
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, Barcelona <bar.vertretung@eda.admin.ch>





**Lisboa/Mobile Biometrie - Daten zum Vormerken**

Bereits stehen die Daten für die weiteren Einsätze der mobilen Biometriestation fest:

17. Oktober - 21. Oktober 2016  
 SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT,  
 Travessa do Jardim 17, 1350-185, Lisboa (Portugal)  
 Details in der Schweizer Revue Nr. 3/

**Gran Canaria Mobile Biometrie - Daten zum Vormerken**

Wer auf den Kanarischen Inseln lebt und seine Ausweispapiere erneuern muss, sollte folgende Daten vormerken.

7. November - 11. November  
 SCHWEIZERISCHES KONSULAT  
 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)  
 Zusätzliche Informationen in der Schweizer Revue Nr. 3

**Lisboa/Mobile Biometrie - Daten zum Vormerken**

Les dates prévues pour les prochaines applications sont les suivantes:

du 17 au 21 octobre 2016  
 AMBASSADE DE SUISSE  
 Travessa do Jardim 17, 1350-185, Lisboa (Portugal)  
 Détails dans la Revue Suisse No 3/2016

**Gran Canaria Biométrie mobile – dates à réserver**

Pour ceux qui vivent aux Canaries et dont les papiers d'identité doivent être renouvelés, les dates suivantes sont à réserver :

du 7 au 11 novembre 2016  
 CONSULAT DE SUISSE  
 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)  
 Plus d'informations dans la Revue Suisse No 3/2016



**Hainzl & Partner**  
 Versicherungen S.L.



Exklusiv-Agentur DGSF-Nr. C0157B925649052

**PRIVATE KRANKENVERSICHERUNG**

**PRÄMIENTABELLE**

ALTER	MONAT	JÄHRLICH
00-29 J.	105€	1.184,00€
30-34 J.	115€	1.303,00€
35-39 J.	126€	1.421,00€
40-44 J.	136€	1.540,00€
45-49 J.	146€	1.658,00€
50-54 J.	157€	1.777,00€
55-59 J.	178€	2.013,00€
60-64 J.	199€	2.250,00€
65-69 J.	220€	2.487,00€
70-74 J.	262€	2.961,00€
75-79 J.	336€	3.804,00€



- + Freie Arzt- und Hospitalwahl
- + 100% bei stationärem Aufenthalt
- + 80% bei ambulanter Behandlung
- + Höchstaufnahmealter bis 75 Jahre
- + Unkündbarkeit des Versicherten
- + Keine Wartezeit
- + Medikamente max. 500€ p.a.
- + Zahnbehandlung max. 300€ p.a.
- + Zusätzliche Deckung bei Reisen ins Ausland für 90 Behandlungstage p.a.
- + Schadensabwicklung durch uns

**GEWERBEVERSICHERUNG  
 STERBEVERSICHERUNG  
 RENTENVERSICHERUNG**

**GEBÄUDEVERSICHERUNG  
 AUTOVERSICHERUNG  
 LEBENSVERSICHERUNG**



Max Graber  
 Apartado Correos 312  
 E-29740 Torre del Mar  
 Tel. Mobil: 639 05 74 20  
 graber@hainzl-gruppe.com

[hainzl-gruppe.com](http://hainzl-gruppe.com)

**952 03 05 77**

provvo.ch